

中国·海坛

Haitan China

平潭县人民政府

序

陈承国

[Preface]

[Cheng Guo, Chen]

天风海涛,神工鬼斧,铸就海坛国家风景名胜区天下奇景。沧海桑田,时移势迁,揽胜、猎奇、休闲和投资兴业蔚然成风。《中国·海坛》画册因时而作,应势而生。

海坛是平潭的俗称。她雄踞海峡西岸福建沿海突出部,地平如坛。形似麒麟,岚气萦绕,人杰地灵。陆地总面积370平方公里,是中国第五大岛,福建省第一大岛。距台湾新竹68海里,是祖国大陆距台湾最近的海岛县。

走近海坛国家重点风景名胜区,如登海上神坛,如梦南国蓬莱。“半洋石帆”乘风破浪,“东海仙境”神秘诡变,“海坛天神”独领风骚,“南寨石景”尽揽百兽,龙凤头、坛南湾等海滨沙滩风光旖旎……海坛绝世无双的奇美风景,因其独特、稀有、绝景而列入世界自然遗产预备名单。《中国·海坛》画册,为世人窥探养在深闺的海坛神韵打开了一扇窗口。

亲临海坛岛,神奇的景观让你赞叹,巨大的发展潜力更让你憧憬。凭借得天独厚的资源优势 and 区位优势,海洋、旅游、风能、对台经贸产业蕴藏着巨大的商机和财富。在海坛岛,你不仅能传述点石成金的神话,而且有机会实现点“水”、点“景”、点“风”成金的梦想。

以画为媒,怀着殷殷之情,期待结识更多天下揽胜者,接纳更多天下掘金人,让海坛这颗东海“明珠”璀璨夺目,镶嵌在海峡西岸。是为序。

注:陈承国——现任中共平潭县委书记

2004年12月

《Haitan, China》is a collection that celebrates the beauty of Haitan. Nature has created wonders and made Haitan a beautiful heaven on earth. As time goes by, Haitan has evolved into a land with scenic attractions as well as booming leisure & recreation business.

Pintan, which is also commonly known as Haitan, is to the west of the Taiwan Strait. Pintan, which is situated along the coast of Fujian Province, has a total land mass of the prefecture is 371.91 square kilometers. It is the largest island of Fujian Province and the 5th largest island of China. With a mere distance of 68 nautical miles, it is mainland China's closest point to Taiwan. Pintan is blessed with natural wonders which include misty mountain, Leaping Kirin and the appearance of a floating altar.

《Haitan, China》has unveiled the beauty of Haitan. Haitan's world-class scenery is not only spectacular but also exceptional. If you take a closer look you would see how attractions, such as the Banyang Stone Sail, Fairland of East China Sea, Celestial Being of Haitan and Nan Zhai Shan Dan Shi Jing Lin are uniquely different.

If you visit Haitan, you will be amazed by its beauty and potential for development. Its natural resources have given Haitan an edge. The tourism industry as well as trades with Taiwan bears foreseeable investment opportunities and fortunes. Like Midas, you might be able to make good use of Haitan's resources into gold.

With 《Haitan, China》, we hope to interest you in joining us to build success and fortune. Come make Haitan a brilliant jewel of the Eastern Sea.

December 2004

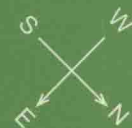
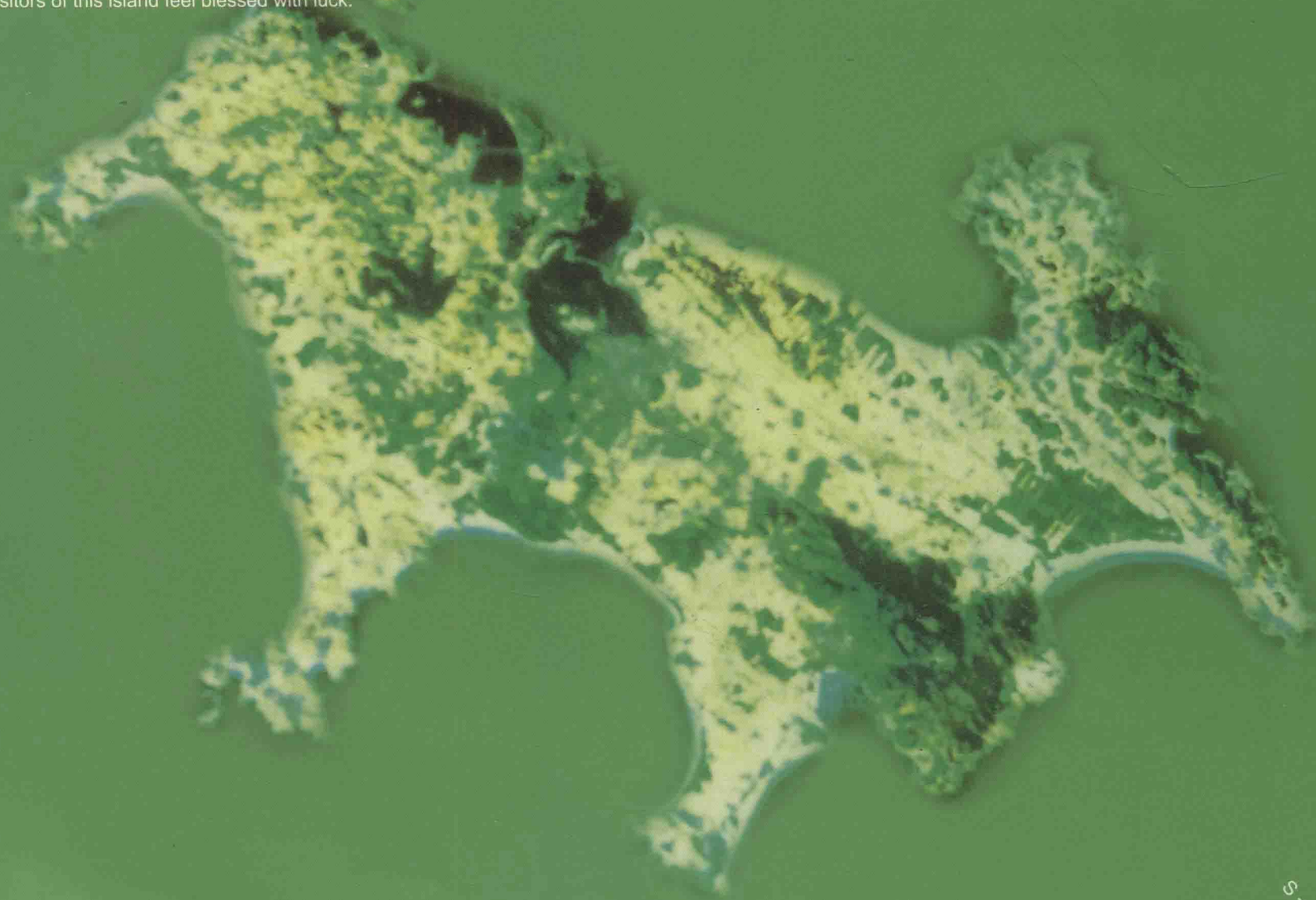
Note: Mr. Cheng Guo, Chen is the current County Party Committee Secretary of Pintan

东海麒麟

The Kirin of East China Sea

当人类遨游在太空中时，他们惊奇的发现弥漫着岚气的海坛岛象只腾跃的麒麟，它不但给生于斯，长于斯的平潭人带来了吉祥福祉，也把祥瑞鸿运送给到此游览观光的每一位宾客。

When Haitan Island is viewed from above, it appears to take the shape of the lucky Kirin surrounded by thick fog. Because of that, residents and visitors of this island feel blessed with luck.



Hai

tan,

China

China

China



中国海坛

风

导 览

序	Preface	1
东海麒麟	The Kirin Of East China Sea	2
平潭概况	An Introduction To Pintan	5
山水·流淌着思念	Natural Scenery · Revealed Missing	6
石牌洋	Ocean of Stone Plaque	7
君山	Mt. Emperor	10
东海仙境	Fairyland Of East China Sea	14
海坛天神	Haitan Heaven God	18
南寨石景	Nanzhai Stone View	20
将军山	Mt. General	28
三十六脚湖	Lake Of 36 Feet	30
山海观	Mountain & Sea View	32
海坛胜景	Haitan Great View	34
坛南湾	Tannan Bay	36
龙凤头海滨	Dragon & Phoenix Head Beach	38
海上激情	Ocean Exciting	40
沙雕风情	Sand Sculpturing Flirting	42
乡情·倾诉着渴望	Home Passion · Telling Long For	44
历史遗迹	Historic Relics	45
寺庙宗祠	Temple Ancestor	46
建筑遗风	Historic Construction Style	47
民俗民情	Folk Customs & Sentiment	48
东海渔村	Fishing Village Of East China Sea	50
特色餐饮	Cuisines Special	54
吃住行游购娱	Dine Lodge Traffic Tour Shop Active	55
海坛特产	Haitan Productions	56
都市·散发着气息	Urban · Spreading Breath	58
海岛建设	Developments Of Pintan	59
导购图	Shopping Map	78
区位图	Area Map	79
旅游指南	Tour guide	80

海 / 上 / 圣 / 坛

南 / 国 / 蓬 / 莱

Sanctuary on the sea Fleabane.of southern.

中国海坛之旅

A Journey to Hai Tan China





平潭概况

An Introduction To Pintan

平潭是福建省东部沿海的一个岛县，全县陆地面积371平方公里，海域面积6064平方公里，其中主岛海坛，面积为267平方公里，为全省第一大岛，中国第五大岛。平潭东临台湾海峡，与台湾新竹相距仅68海里，是祖国大陆与台湾本岛距离最近处；西临海坛海峡；南近南日岛；北望白犬、马祖列岛。从海上看，主岛海坛形似坛台浮于水面，为此，平潭古称海坛；又因岛上君山常年岚气弥漫，平潭又称岚岛。全县共由126个岛屿和702个礁岩组成，平潭又有“千礁百岛”之美称。

平潭区位优势独特，旅游资源丰富。宽阔的海域与外海相连，众多的岛礁点缀其间，自然景观千姿百态，引人入胜。又地处亚热带海洋性气候区，冬无严寒，夏无酷暑，霜雪罕见，日照充足，岛上风光秀丽迷人。既有宽阔平坦的天然海滨浴场，又有奇异独特的海蚀地貌，湖、海、沙、石独具特色，奇、幽、险、俏叹为观止。随着旅游业的崛起，平潭已发展成为集海上运动、探险考察、避暑观光、娱乐休闲于一体的多层次多功能的海岛旅游胜地。1994年，经国务院批准平潭县境内的石牌洋、君山、王爷山、海坛天神、南寨石景、将军山、三十六脚湖、坛南湾等八大景区被确定为海坛国家重点风景名胜区，并列入世界自然遗产预备名单。

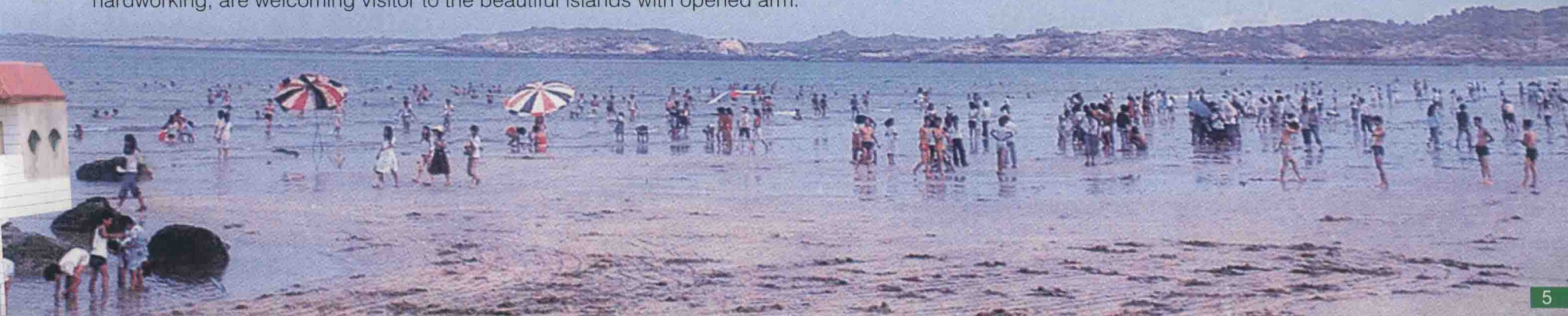
旅游业的蓬勃发展，为平潭县第三产业注入生机。素以热情好客、勤劳智慧而著称的40万海岛儿女张开双臂，欢迎海内外宾客前来旅游观光，投资兴业，共享海岛好风光。

Pintan County is formed by a group of islands that are situated along the east coast of Fujian province. Pintan, mainland China the closest point to Taiwan, is merely 68 nautical miles away from Hsinchu, Taiwan. The total land mass of the county is 371 square kilometers and the surrounding sea is 6064 square kilometers. The main island which is the 5th largest island in the nation is 267 square kilometers.

Pintan is virtually surrounded by picturesque places. Specifically, it faces the Taiwan Strait in the east, Haitan Strait in the west, Nanqin Island in the south and Baiquen and the archipelago of Matsu in the north. Pintan looks like an altar in the sea from a bird's eye view. Therefore, it is also called Haitan in the old days. In addition, Pintan is also referred to as Island of Mist because its Mt. Jun is surrounded by fog all year round. Furthermore, the county was composition of 126 islands and 702 reefs earned it the name of Hundreds of island and thousands of reefs.

Pintan, a place with uniqueness and advantage, is enriched with resources. Its extensive water, which traveled to the outer sea, is decorated with numerous islands wonders of nature. Its tropical climate makes Pintan a wonderful place with cool and breezy summer and relatively warm winter. There are natural beaches, countless granite abrasions, and the largest lake in Fujian. The beauty of the islands is further enhanced by ample sunlight. The lake, sea, sand, stone has its own distinctive characteristics. With the rise of tourist industry, Pintan has evolved into a wonderland with entertainment, water activities and resorts. In 1994, the State Department of China has declared Ocean of Stone Plaque, Mt. Emperor, Mt. Royal Highness, Tannan Bay, Haitan heaven god, Nanzhai stone view, Lake of 36 feet, Mt. General and other destinations in Pintan as key national scenic attractions. With total area of 60 square kilometers, they are known as the National Pintan tourist destinations.

Pintan's booming tourism industry has become the third largest industry in the county. The residents of 400,000, know as hospitable and hardworking, are welcoming visitor to the beautiful islands with opened arm.



山水【流淌着思念】

Natural Scenery . Revealed Missing

也许是百万年，也许是千万年，海风、狂涛摩挲出擎天巨狮，屹立在海坛岛的西北海面，又如半洋当中的两张石帆，它成了海坛岛的象征。人们在惊奇天工造物之奥妙，又给予无限的遐想，吟颂着一段悲壮的传说……

The magnificent granites, which are shaped by the ruthless sea, stand erect in the west cost of Haitan through out millions of years. Nature has fashioned the granites into the shape of two half-hoisted sails that are braving the wind and waves. The sails have become the symbol of the Pintan Islands. Its creation by the nature not only amazed everyone, but it also a source for infinite fantasy weaving for some.





石牌洋

Ocean of Stone Plaque

【游石牌洋】

潮高两岸一帆悬，

冷眼向洋擎中天。

敢问帝子今何在，

百舸奔流胜去年。

中国
海坛



天地蛋 一组由花岗岩体长期湿热风化形成的球状风化石群
 Sky & Earth Egg From many years of heating and damping, the granite is molded
 into spherical fossils.



石牌洋

Ocean of Stone Plaque

清晨登上君山观日台，眼前一轮红日象一巨大火球从海平面冉冉升起，半天红霞光彩夺目，令人目不暇接。敲起台旁铮铮作响的“锣鼓石”，声震天际，仿佛为“升日”典礼奏乐，为天地放歌。

“跃龙岗”一双飞龙跃跃欲起，翼动鳞甲，龙首探向山下的“龙王珠”，夺珠之势生动有趣。

这就是君山，位于平潭北部中段，远望有如在海上悬浮，高耸入云。主峰海拔434米，为全岛最高峰。因常年岚气迷漫君山直至全岛，平潭的“岚岛”之称因此而起。

攀上高峰，四处眺望，海光山色。岛屿风貌尽揽胸怀。岚气常年环绕，似虚似幻，东望诸山静如处子，西看众岛美如画卷，南眺山峰错落有致，有如天神着意安排。“君山”——山之君王。

Mt. Emperor is located in middle part of northern Pintan. Looking from afar, the mountain looks like as if it is suspended in the air. The elevation of Mt. Emperor's peak is 434 meters. Mt. Emperor is covered by mist all year around. The mist reaches as far as to Pintan. That is where Pintan got its other name "Misty Island".

You will be able to witness how the sun looked like a giant first ball rise from the sea line if you set your foot on Mt. Emperor's lookout point before dawn. You will surely be dazzled by the beautiful red sky. You can even announce the coming of dawn by playing the stone gong that is beside the lookout point.

Mt. Emperor's Dragon ball is a pair of leaping dragon, who is ready for action. They appeared to be fighting for the dragon ball that is located at the bottom of the mountain.

Furthermore, the foggy mountain makes you wonder if you are visiting a fairyland where you get the best view of the island. You will see in your east, the islands in your west and hills and cliffs in the south. Being on top of Mt. Emperor will make you feel like as if you are a king of the mountain who is looking at his subjects.



君山  Mt. Emperor

神游太虚之悠然。……
Unhurried sky travel

中国

海坛





君山

Mt. Emperor

君山绝壁

Mt. Emperor Cliff



仙人谷
Fairy Valley



东海仙境

Fairyland of East China Sea

蛟龙锁井起浪花，
涛声依旧传天涯。
仙人已作黄鹤去，
径入东海龙王家。

浪淘沙 咏仙人井

仙人井、仙人谷、神兵谷、仙人泉、仙人洞等位于平潭岛王爷山南麓，其中仙人井最为神奇，井深41.7米，井口直径50.4米，四周井壁为悬崖构成，井底有3个岩洞与大海相连，小船可以自由进出，每当潮涨时刻，井中巨浪飞舞，涛声轰鸣，地动山摇，波澜壮阔，古时称为“仙井吼涛”，此景天下独一无二。

仙人谷列在仙人井旁，此狭谷好象巨山从中裂开，谷外为浩瀚大海，侧有岩洞与仙人井相通，落潮时，游人可沿岩壁进入井中，体验坐井观天之感受。海浪从脚底奔涌而来，四处飞溅，洞中充满清风凉气。面对奇岩怪壁，人们不仅感叹风、海的天斧神工。更不可思议的是谷内的鹅卵石，具有超强的弹跳力，投出时，高高弹起跳跃前行，落地声清脆悦耳。



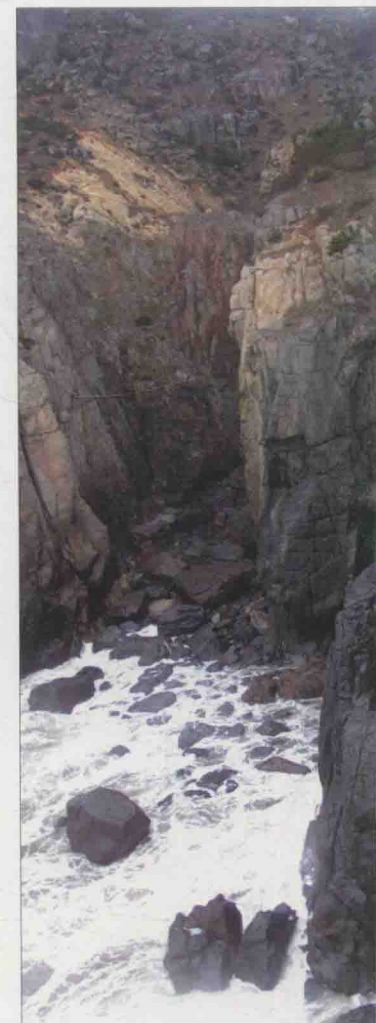
中国
海坛

Fairyland of east China sea is composed of Fairy valley, well, spring and canyon. It is located in the south of Mt. Royal Highness, fairy well is considered the most amazing among the destinations in the fairyland. The well is 41.7 meters deep with a diameter of 50.4 meters. It is formed by hilly cliffs. The bottom of the well is constituted by 3 caves that are connected to the sea. Passengers can travel freely in and out on boats and personally experience the wonder of the well. The raging wave makes the grounds shake as well as thundering sounds when the tide rises. It is known as the "billowing of the fairy well" in ancient times.

Fairy valley is adjacent to the fairy well. The valley, which is encircled by the sea, looks like as if it has been split open from the mountain. Its cave is connected to the fairy well. Visitors can follow a trail into the well. In the bottom of the well, they can get the rare opportunity to watch the splashing waves and view the heavenly sky.



仙人洞
Fairy Cave



七彩崖
Rainbow Cliff